

RIIIOOOAUDITORIOAAAAAUUUUDD  
EEEEEEELLLLLL MIGUEL MMMMIIIIIG  
BEEESSSSS DELIBES DDDDEEEEL



ÓPERA

**DAME  
FELICITY  
LOTT**

SOPRANO

**ORQUESTA  
SINFÓNICA  
DE CASTILLA  
Y LEÓN**

**JESÚS  
LÓPEZ COBOS**

DIRECTOR

<b>DURACIÓN TOTAL APROXIMADA:</b>	<b>115´</b>
G. FAURÉ: Péleas et Mélisande	18´
M. RAVEL: Shéhérazade	18´
M. RAVEL: Le tombeau de Couperin	19´
R. STRAUSS: Capriccio	28´

**Editado por**

Junta de Castilla y León  
Consejería de Cultura y Turismo

**AUDITORIO MIGUEL DELIBES**

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2  
47015 Valladolid  
T 983 385 604  
info@auditoriomigueldelibes.com  
www.auditoriomigueldelibes.com

© Fotografía de portada: Trevor Leighton

Imprime: Gráficas Angelma  
Dep. Legal: Va-330/2012  
Valladolid, España 2012

---

ÓPERA

---

**DAME FELICITY LOTT**  
SOPRANO

—

**ORQUESTA SINFÓNICA  
DE CASTILLA Y LEÓN**

—

**JESÚS LÓPEZ COBOS**  
DIRECTOR

—

**LLUÍS MARTÍNEZ-AGUDO**  
BARÍTONO

---

**VALLADOLID**

---

VIERNES 27 DE ABRIL DE 2012 · 20.00 H  
SALA SINFÓNICA. AUDITORIO MIGUEL DELIBES

---

PROGRAMA

PARTE I

—  
GABRIEL FAURÉ

(1845-1924)

*Péleas et Mélisande, Suite op. 80*

*Prelude (Quasi Adagio)*

*Fileuse —Entreacto n<sup>o</sup> 2— (Andantino quasi allegretto)*

*Sicilienne —Entreacto n<sup>o</sup> 3— (Allegretto molto moderato)*

*Mort de Mélisande —Entreacto n<sup>o</sup> 4— (Molto adagio)*

—  
MAURICE RAVEL

(1875-1937)

*Shéhérazade*

(Tres poemas para voz y orquesta sobre versos de Tristan Klingsor)

*Asie (Très lent)*

*La flûte enchantée (Très lent)*

*L' Indifférent (Très lent)*

*Le tombeau de Couperin*

*Prélude (Vif)*

*Forlane (Allegretto)*

*Menuet (Allegro moderato)*

*Rigaudon (Assez vif)*

—  
PARTE II

—  
RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

*Capriccio, conversación musical  
en un acto, op. 85*

*Preludio*

*Claro de luna y Escena final: Wo ist mein Bruder?*

París se convirtió a finales del siglo XIX y comienzos del XX en el punto de convergencia de todas las vanguardias intelectuales y artísticas, el lugar donde acudía todo aquel que quería estar en primera línea de la modernidad cultural. Era el París ligero y vital de la "Belle époque"; el París que exprimía el sello del estilo Art nouveau en monumentos y objetos, y que reflejaba en la pintura impresionista "la joie de vivre". Las Exposiciones Universales celebradas en la ciudad en 1889 y 1900, donde se mostraron pinturas, esculturas y música de países remotos prácticamente desconocidas hasta entonces, ayudaron a incrementar la efervescencia existente. Todo contribuía al goce de la vida.

La música francesa no fue ajena a esta euforia generalizada y a la transformación de la estética y el pensamiento. Ahora miraba no solo hacia el exterior sino también hacia sí misma. Debussy fue uno de los artífices de esta evolución, con sus métodos novedosos en la armonía y la melodía, sus atmósferas sugerentes y sus ritmos fluidos. Sin embargo esta sacudida no hubiera existido sin el esfuerzo de músicos como Romain Bussine y Saint-Saëns quienes constituyeron en 1871 la Société Nationale de Musique donde, bajo el lema de "Ars gallica", se defendía a ultranza todas las producciones propias en contraposición con la música extranjera. Tanto Franck como Lalo, Massenet, Saint-Saëns y también Fauré, trabajaron para que las composiciones de Debussy y Ravel, se estrenaran en su salón. Su influencia contribuyó al "redressement national" ["redescubrimiento nacional"], y a que París se convirtiera en el centro de la cultura musical.

# GABRIEL FAURÉ

(Pamiers, 12-V-1845; París, 4-XI-1924)

## *Pelléas et Mélisande*, Suite op. 80

Recopilación: 1900. Estreno: 3-III-1901; Orchestre Lamoureux, Camille Chevillard, *director*

Fauré se adelantó a Debussy y a otros compositores poniéndole música a la obra de teatro *Pelléas et Mélisande* del simbolista belga Maurice Maeterlinck, que había sido estrenada en París el 17 de mayo de 1893. Su argumento, basado en el mundo simbólico del sueño, era una alegoría a la inocencia y a la culpabilidad, y estaba concebido como una sucesión de escenas breves más propio de un libreto de ópera que de una obra de teatro, por lo que pedía a voces un acompañamiento musical. Fauré fue el primero en realizarlo a petición de la actriz inglesa Mrs. Patrick Campbell, basándose en la traducción inglesa de Jack Mackail y precediendo en el tiempo a la ópera de Debussy (1902), al poema sinfónico de Schönberg (1902/3), a la música escénica de Sibelius (1905) y a la obertura de Cyrill Schott. En tan solo seis semanas Fauré compuso la música de diecisiete piezas, si bien algunas eran adaptaciones de otras ya existentes. Debido a la premura de tiempo fue su alumno Charles Koechlin quien las orquestó. El estreno londinense tuvo lugar en junio de 1898 en el Teatro Príncipe de Gales de Londres, bajo la dirección del propio Fauré y con Maeterlinck como espectador.

Como sucede con la mayoría de las piezas compuestas para la escena, Fauré reorquestó tres de ellas, el "Prélude", "Fileuse" y "Mort de Mélisande", para que se pudieran interpretar independientemente en concierto. Más tarde añadió como cuarto tiempo la "Sicilienne", extraída de la obra del mismo título para violonchelo y piano op. 78, conformando así la suite orquestal más habitual. Existe sin embargo otra versión que incorpora en tercer lugar la canción para soprano, "Les trois soeurs aveugles"

y un “Andante extraído” de la *Fantaisie* para flauta y piano op. 79, antes del movimiento final.

En esta suite —orquestada con madera a dos, cuatro trompas, dos trompetas, timbales, arpa y cuerda— se hace patente ese gusto de la música francesa por los instrumentos de viento, y en este caso a la flauta y el oboe a los que confía el protagonismo. Del “Prélude; Quasi Adagio”, melancólico y misterioso, pasando por “Fileuse: Andantino quasi Allegretto” de ritmo flexible y continuado, que evoca a la hilandera en la rueca, hasta llegar a la “Sicilienne: Allegretto molto moderato”, cantabile y sugerente, y concluir con la “Mort de Mélisande: Molto Adagio”, trágica y dramática, toda la Suite nos transporta al ambiente onírico de la obra de Maeterlinck.

Muchas de las características del lenguaje de Fauré quedan reflejadas en esta pieza: música oscilante, delicada y etérea; ritmos flexibles y líneas melódicas largas y asimétricas, herencia de sus estudios del canto gregoriano, que conectan, ya en pleno siglo XX, con las composiciones de su alumno Ravel al que calificaba en 1899 como: “una naturaleza musical que está entusiasmada por lo nuevo y de una sinceridad desarmante”.

## MAURICE RAVEL

(Cibourne, 7-III-1875; París, 28-XII-1937)

### *Shéhérazade*. Tres poemas para voz y orquesta sobre versos de Tristan Klingsor

Composición: 1903. Estreno: París, 17-V-1904; Société Nationale de Musique en la Sala del Nouveau-Théâtre; Jane Hatto, *soprano*, Orquesta Société Nationale, Alfred Cortot, *director*

Si las obras de Debussy contribuyeron a abrir un nuevo camino en la música europea, las de Ravel reflejan la perfecta asimilación de las ideas preexistentes expresadas en un lenguaje propio. Dotado de un gran talento como orquestador, Ravel,

más que innovar, puso al día las técnicas tradicionales usando los procedimientos modernos. “Profundamente inteligente y versátil, y con el carácter y las cualidades de los artesanos, no había nada que le gustara más que ser comparado con uno de ellos. Le gustaba hacer las cosas y hacerlas bien. Todo lo que salía de su cerebro, sin importar las reservas que los críticos puedan haber tenido sobre su inspiración, lleva el sello de la perfección... Y su pasión era ofrecer al público obras que estuvieran terminadas y pulidas en el máximo grado”. Este retrato que de él hizo León-Paul Fargue, explica la afirmación que corría entre la vida musical parisina de que “Ravel était un maitre, mais Debussy était un genie” [“Ravel era un maestro, pero Debussy era un genio”].

El contexto exótico exhibido en la Exposiciones Universales tuvo su reflejo en la primera obra para gran orquesta que compuso Ravel en 1898: la Obertura *Shéhérazade*. Esta obra se estrenó el 27 de mayo 1899 en la Société Nationale de Musique en la Sala del Nouveau-Théâtre bajo la dirección de Ravel, y está inspirada en una traducción francesa de *Las mil y una noches*.

Pero únicamente en una parte del título y en el lugar del estreno coincide esta obertura con *Shéhérazade. Trois Poèmes pour chant et orchestre sur des vers de Tristan Klingsor* compuesta en 1903 y presentada al público en 1904. El hecho de que apareciese el nombre de *Poèmes* en mayúscula hace alusión a la forma musical y a la manera libre de estructurar las tres partes de la pieza, no al texto en sí. Tristan Klingsor era el pseudónimo de Léon Leclère, uno de los integrantes del ecléctico grupo de amigos y degustadores de cualquier manifestación artística de vanguardia, denominado los “apaches”, al que también pertenecían entre otros, Ravel, Ricardo Viñes, Florents Schmitt o León-Paul Fargue. Su influencia tuvo tanta importancia en la música de Ravel como los consejos primerizos de Fauré y la música de Debussy.



Sobre la elección de los versos de *Shéhérazade* por parte de Ravel, comentaba Léon Leclair:

[ ] Escogía aquellos poemas que mostraban un carácter descriptivo, pues para él una puesta en música significaba transformar el poema en un recitativo expresivo, elevar hasta el canto las curvas sonoras de la palabra y agotar todas sus posibilidades, sin someterla.

En “Asie: Très lent”, combina las melodías de aire oriental, con el “parlato” de la voz a base de usar segundas aumentadas y terceras menores. “La flute encântée: Très lent” se inicia con los arabescos de la flauta. Los cambios de dosillos a tresillos y de cuatrillos a cincoillos aportan fluidez al canto y ayudan a adecuarse a la acentuación idiomática. Finaliza la obra con “L’indifferent: Lent”, donde el juego erótico y el desdén displicente del muchacho del texto, se resalta con las modulaciones musicales.

## MAURICE RAVEL

### *Le Tombeau du Couperin*

Transcripción para orquesta: 1919. Estreno: París, 28-II-1920; Orchestre Padeloup, Rhené Baton, *director*.

Ravel comenzó a componer esta pieza para piano a cuatro manos en 1914, pero no la finalizó hasta 1917. La guerra tiene tanto que ver con esta obra, como la nostalgia del ayer. Junto al recuerdo a los amigos fallecidos en la I Guerra Mundial, y a los que dedica cada uno de los movimientos, planea la vuelta a la música del pasado. *Tombeau* es tumba, pero también es el nombre de un tipo de pieza muy común en el barroco. Esto convierte a esta obra en un mausoleo sonoro a los caídos en la lucha y en un canto de homenaje y añoranza a un mundo desaparecido. Ravel

sufrió como muchos otros los horrores de esta contienda, pero aún sufrió más la pérdida de su madre; de hecho fue incapaz de componer nada nuevo hasta tres años después de su muerte. Esta es la única obra que logró finalizar.

De los seis números iniciales sólo orquestó en 1919 “Prélude”, “Forlane”, “Menuet” y “Rigaudon”, empleando únicamente para ello, maderas a dos, dos trompas, una trompeta, arpa y cuerda. Así consiguió esa ligereza y sencillez musical que eran para él una meta y un objetivo.

El “Preludio: Vivo”, conducido por el oboe, bebe de la sonoridad tanto de Couperin como de Rameau y Scarlatti, pasadas por el tamiz del lenguaje del siglo XX. En “Forlane: Allegretto” utiliza el juego entre la madera y las trompas para mezclar estructuras antiguas con disonancias y modulaciones más novedosas. El “Menuet: Allegro moderato” se tiñe de melancolía con los sonidos del oboe. El trío central es una “musette” construida sobre una nota pedal del bajo al igual que la danza francesa del mismo nombre de los siglos XVII y XVIII. La obra concluye con el “Rigaudon: Bastante vivo”. Basándose en la estructura rítmica y no armónica de esa antigua danza provenzal, Ravel nos transporta a una despreocupada fiesta campesina a través de la grave y pesada voz de los instrumentos de metal y al contrapunto bucólico del oboe.

## RICHARD STRAUSS

(Múnich, II-VI-1864; Garmisch, 8-IX-1849)

### *Capriccio*, conversación musical en un acto, op. 85

Composición: 1942. Estreno: Múnich, 28-X-1942; Clemens Krauss, *director*

“Preludio-Sexteto para cuerda”, “Claro de luna” y “Escena final: Wo ist mein Bruder?”

Mientras la barbarie capeaba a sus anchas por Europa hacienda añicos la cordura, un Richard Strauss preocupado y desencantado componía su última ópera, *Capriccio*. Aunque el argumento es de

Clemens Krauss y del propio Strauss, debe su origen a un soneto del siglo XVI de Pierre de Ronsard que llegó a sus manos a través del director Hans Swarowsky. En él se presentaba la recurrente disputa sobre la supremacía de la poesía o de la música, el eterno “conflicto entre la realidad dramática y la exaltación musical”. La escena se desarrolla en un palacio parisino de finales del siglo XVIII en el que la joven y viuda Condesa Madeleine duda entre escoger al músico Flamand o al poeta Olivier.

Su “Preludio” orquestal es música en estado puro; música elegante, de armonías claras que interpreta un escueto sexteto de cuerda—dos violines, dos violas y dos violonchelos susceptible de ampliarse a orquesta de cuerda— y que en su parte central se vuelve tormentosa y dramática para regresar de nuevo a la atmósfera inicial.

El 13 de julio de 1849, Strauss se despidió del mundo dirigiendo por última vez “Mondscheinmusik” [“Música a la luz de la luna”] de *Capriccio* en la radio de su ciudad natal en Múnich, cuando acababa de cumplir los ochenta y cinco años y como parte de una película sobre su persona denominada *Una vida para la música*. En este “Claro de luna: Andante con moto” como también se conoce, Strauss se sirve de la trompa, uno de sus instrumentos favoritos, para que interprete la apacible melodía que anticipa la decisión final. En “Wo ist mein Bruder?” la Condesa manifiesta su duda tras leer el poema y escuchar la música, sobre un liviano acompañamiento de arpa y orquesta. Pero no hay un vencedor. Es finalmente la obra al completo, el arte total quien gana.

Aparentemente puede parecer que Strauss utilizó un tema tan pueril y trivial como entretenimiento o “capricho”, o simplemente para escapar de la situación política en la que estaba inmerso, pero lo cierto es que ya desde la primeriza *Guntram* de 1894, había pretendido conseguir en sus óperas el perfecto equilibrio entre la comprensión del texto cantado y

la música orquestal, en suma, lograr que cada palabra fuese subrayada y no anulada por los sonidos.

Al igual que en *Le Tombeau* de Ravel, en *Capriccio* la música del pasado —Gluck, Piccini y Rameau— flota en el ambiente. Sin embargo esa mirada atrás no fue suficiente para ocultar el terrible presente. El día de su estreno, el 28 de octubre de 1942, llegaba a Auschwitz-Birkenau, el primer convoy de judíos de los que la mayoría serían sacrificados en las cámaras de gas.

---

© Marisa Gordo Casamayor

*Profesora Superior de Música*

---

## MAURICE RAVEL

### *Shéhérazade*, Tres poemas para voz y orquesta sobre versos de Tristan Klingsor

---

#### I. ASIE

---

Asie, Asie, Asie.

Vieux pays merveilleux des contes de nourrice  
Où dort la fantaisie comme une impératrice  
En sa forêt tout emplie de mystère.

Asie,

Je voudrais m'en aller avec la goëlette

Qui se berce ce soir dans le port

Mystérieuse et solitaire

Et qui déploie enfin ses voiles violettes

Comme un immense oiseau de nuit dans le  
ciel d'or.

Je voudrais m'en aller vers des îles de fleurs

En écoutant chanter la mer perverse

Sur un vieux rythme ensorceleur.

Je voudrais voir Damas et les villes de Perse

Avec les minarets légers dans l'air.

Je voudrais voir de beaux turbans de soie

Sur des visages noirs aux dents claires;

Je voudrais voir des yeux sombres d'amour

Et des prunelles brillantes de joie

En des peaux jaunes comme des oranges;

Je voudrais voir des vêtements de velours

Et des habits à longues franges.

Je voudrais voir des calumets entre des

bouches

Tout entourées de barbe blanche;

Je voudrais voir d'âpres marchands aux  
regards louches,

Et des cadis, et des vizirs

Qui du seul mouvement de leur doigt qui se  
penche

Accordent vie ou mort au gré de leur désir.

---

#### I. ASIA

---

Asia, Asia, Asia.

Viejo país maravilloso de los cuentos de  
nodriza donde duerme la fantasía  
como una emperatriz en su bosque  
enteramente lleno de misterio.

Asia,

me gustaría irme con la goleta  
que se mece esta noche en el puerto,  
misteriosa y solitaria y que despliega al final  
sus velas violetas como un inmenso pájaro  
nocturno en el cielo de oro.

Me gustaría irme hacia islas de flores  
escuchando cantar a la mar perversa  
sobre un viejo ritmo hechicero.

Me gustaría ver Damasco y las ciudades de  
Persia con los ligeros minaretes al aire.

Me gustaría ver bonitos turbantes de seda  
sobre rostros negros con dientes claros;  
me gustaría ver ojos sombríos de amor  
y pupilas brillantes de alegría  
en pieles amarillas como naranjas;  
me gustaría ver ropas de terciopelo  
y trajes de largos flecos.

Me gustaría ver pipas  
entre bocas

bien rodeadas de barba blanca;  
me gustaría ver ávidos comerciantes de  
miradas sospechosas, y cadíes y visires  
que sólo con el movimiento de  
su dedo que se inclina  
otorgan la vida  
o la muerte a merced de su deseo.

Je voudrais voir la Perse, et l'Inde, et puis la  
Chine,  
Les mandarins ventrus sous les ombrelles,  
Et les princesses aux mains fines,  
Et les lettrés qui se querellent  
Sur la poésie et sur la beauté;  
Je voudrais m'attarder au palais enchanté  
Et comme un voyageur étranger  
Contempler à loisir des paysages peints  
Sur des étoffes en des cadres de sapin  
Avec un personnage au milieu d'un verger;  
Je voudrais voir des assassins souriant  
Du bourreau qui coupe un cou d'innocent  
Avec son grand sabre courbé d'Orient.  
Je voudrais voir des pauvres et des reines;  
Je voudrais voir des roses et du sang;  
Je voudrais voir mourir d'amour ou bien de  
haine.  
Et puis m'en revenir plus tard  
Narrer mon aventure aux curieux de rêves  
En élevant comme Sindbad ma vieille tasse  
arabe  
De temps en temps jusqu'à mes lèvres  
Pour interrompre le conte avec art...

---

## 2. LA FLÛTE ENCHANTÉE

---

L'ombre est douce et mon maître dort  
Coiffé d'un bonnet conique de soie  
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.  
Mais moi, je suis éveillée encor  
Et j'écoute au dehors  
Une chanson de flûte où s'épanche  
Tour à tour la tristesse ou la joie.  
Un air tour à tour langoureux ou frivole  
Que mon amoureux chéri joue,  
Et quand je m'approche de la croisée

Me gustaría ver Persia y la India y,  
después, China,  
los mandarines barrigudos bajo las  
sombrillas,  
y las princesas de manos finas,  
y los letrados que se pelean  
sobre la poesía y sobre la belleza;  
me gustaría entretenerme en el palacio  
encantado y como viajero extranjero  
contemplar con tranquilidad los paisajes  
pintados sobre telas en marcos de pino  
con personajes en el medio de un vergel;  
me gustaría ver asesinos riéndose  
del verdugo que corta un cuello de inocente  
con su gran sable curvado de Oriente.  
Me gustaría ver pobres y reinas; me gustaría  
ver rosas y sangre; me gustaría ver morir de  
amor o bien de odio.  
Y después volverme más tarde  
a narrar mi aventura a los curiosos  
de sueños elevando como Simbad  
mi vieja taza árabe  
de vez en cuando hasta mis labios  
para interrumpir el cuento con arte...

---

## 2. LA FLAUTA ENCANTADA

---

La sombra es plácida y mi amo duerme  
tocado con un bonete cónico de seda y su  
larga nariz amarillenta en su barba blanca.  
Pero yo, estoy despierta todavía  
y escucho fuera  
una canción de flauta donde se desborda  
alternativamente en tristeza o alegría.  
Un melodía por momentos lánguida o frívola  
que mi querido enamorado toca,  
y cuando me aproximo a la ventana

Il me semble que chaque note s'envole  
De la flûte vers ma joue  
Comme un mystérieux baiser.

me parece que cada nota echa a volar  
de la flauta hacia mi mejilla  
como un misterioso beso.

---

### 3. L'INDIFFÉRENT

---

Tes yeux sont doux comme ceux d'une fille,  
Jeune étranger,  
Et la courbe fine  
De ton beau visage de duvet ombragé  
Est plus séduisante encor de ligne.  
Ta lèvre chante sur le pas de ma porte  
Une langue inconnue et charmante  
Comme une musique fausse.  
Entre! Et que mon vin te reconforte...  
Mais non, tu passes  
Et de mon seuil je te vois t'éloigner  
Me faisant un dernier geste avec grâce  
Et la hanche légèrement ployée  
Par ta démarche féminine et lasse...

---

### 3. EL INDIFERENTE

---

Tus ojos son dulces como los de una niña,  
joven extranjero,  
y la curva fina  
de tu hermoso rostro de vello sombrío  
es aún de más seductora línea.  
Tu labio canta en el umbral de mi puerta  
una lengua desconocida y encantadora  
como una música discordante.  
¡Entra! Y que mi vino te reconforte...  
pero no, tú pasas  
y de mi umbral te veo alejarte  
haciéndome un último gesto con gracia  
y la cadera ligeramente curvada  
por tu paso femenino y cansado...

---

© Trad.: Sole Fernández de la Mora

---

## RICHARD STRAUSS

*Capriccio, conversación musical en un acto, op. 85*

*Escena final: Wo ist mein Bruder?*

---

### LETZTE SZENE

---

GRÁFIN

Wo ist mein Bruder?

HAUSHOFMEISTER

Der Herr Graf hat Madeirnoiselle Clairon  
nach Paris begleitet. Er lässt sich für heute  
abend entschuldigen.

---

### ÚLTIMA ESCENA

---

CONDESA

¿Dónde está mi hermano?

MAYORDOMO

El señor Conde ha acompañado la señorita  
Clairon a Paris. Esta noche le pide  
disculpas.

GRÄFIN

So werde ich allein soupieren. – Ein beneidenswertes Naturell! Das Flüchtige lockt ihn. Wie sagte er heute? »Heiter entscheiden – sorglos besitzen. Glück des Augenblicks – Weisheit des Lebens!« Ach! Wie einfach! zum Haushofmeister  
Was noch?

HAUSHOFMEISTER

Herr Olivier wird morgen nach dem Frühstück seine Aufwartung machen, um von Fran Gräfin den Schluss der Oper zu erfahren.

GRÄFIN

Den Schluss der Oper? Wann will er kommen?

HAUSHOFMEISTER

Er wird in der Bibliothek warten.

GRÄFIN

In der Bibliothek? Wann?

HAUSHOFMEISTER

Morgen mittag um elf. (Geht mit einer Verbeugung ab)

GRÄFIN

Morgen mittag um elf! Es ist ein Verhängnis. Seit dem Sonett sind sie unzertrennlich. Flamand wird ein wenig enttäuscht sein, statt meiner Ilerrn Olivier in der Bibliothek zu finden. Und ich? Den Schluss der Oper soll ich bestimmen, soll –wählen – entscheiden? Sind es die Worte, die mein Herz bewegen,

CONDESA

Así que cenaré sola. ¡Naturalmente una bendición! Lo pasajero le atrae. ¿Cómo dijo? "Decidir alegremente, poseer despreocupado. Felicidad al instante, gozar de la vida." ¡Ay, que fácil!  
(al Mayordomo)  
¿Qué más?

MAYORDOMO

El señor Olivier vendrá mañana después del desayuno para saber que ha decidido la señora Condesa sobre el final de la ópera.

CONDESA

¿El final de la ópera?  
¿Cuándo vendrá?

MAYORDOMO

Esperará en la biblioteca.

CONDESA

¿En la biblioteca? ¿Cuándo?

MAYORDOMO

Mañana a las once.  
(Se inclina y se va)

CONDESA

¡Mañana a las once! ¡Son coherentes! Desde el Soneto son inseparables. Flamand tendrá una decepción si encuentra a Olivier en la biblioteca. ¿Y yo?  
¿Debo decidir el final de la ópera, debo resolver, debo escoger? ¿Son las palabras las que conmueven mi corazón,



oder sind es die Töne, die stärker sprechen -  
(Sie nimmt das Sonett zur Hand, setzt sich an  
die Harfe und beginnt, sich selbst begleitend,  
das Sonett zu singen)

Kein andres, das mir so im Herzen loht,  
Nein Schöne, nichts auf dieser ganzen Erde,  
Kein andres, das ich so wie dich begehrte,  
Und käm' von Venus mir ein Angebot.

Dein Auge beut mir himmlisch-süße Not,  
Und wenn ein Aufschlag alle Qual  
vermehrte,  
Ein anderer Wonne mir und Lust gewährte,  
Zwei Schläge sind dann Leben oder Tod.

(Sich unterbrechend)  
Vergebliches Müh'n, die beiden zu trennen.  
In eins verschmolzen sind Worte und Töne -  
zu einem Neuen verbunden. Geheimnis der  
Stunde. Eine Kunst durch die andere erlöst!

Und trüg' ich's fünfmalhunderttausend  
Jahre,  
Erhielte ausser dir ' du Wunderbare,  
Kein andres Wesen über mich Gewalt.

Durch neue Adern müsst' mein Blut ich  
giessen,  
In meinen, voll von dir zum Überfliessen,  
Fänd' neue Liebe weder Raum noch Halt.

(Sie erhebt sich und geht leidenschaftlich  
bewegt auf die andere Seite der Bühne)

Ihre Liebe schlägt mir entgegen, zart gewoben  
aus Versen und Klängen. Soll ich dieses

o es la música la que me habla  
con más fuerza?

(La Condesa coge el Soneto, se sienta al arpa  
y acompañándose empieza a cantar)

Nadie posee mi corazón.  
No, bella, nadie en el inmenso Mundo  
deseo más que a ti.  
De Venus me llegó la ofrenda.

Tus ojos son mi dulce castigo,  
una mirada aumenta  
mi sufrimiento,  
otra me causa deleite y placer  
y estos dos latidos son de vida o muerte.

(Interrumpiéndose)  
Es inútil intentar separarlos. Palabra y música  
se han fundido en una nueva alianza, es la  
misteriosa hora en la que una de las artes  
redimirá la otra.

Y aunque los soportara quinientos  
mil años,  
nadie excepto tú, maravillosa,  
ejercería poder sobre mi.

Por mis venas dejo correr  
nueva sangre,  
se llenan de ti hasta rebosar,  
falta de espacio y sin reposo.

(Se levanta conmovida y  
cruza pensativa la escena)

Su amor, entretejido entre versos y música  
es una delicada agresión. ¿Debo rasgar este

Gewebe zerreißen? Bin ich nicht selbst in ihm schon verschlungen? Entscheiden für einen? Für Flamand, die grosse Seele mit den schönen Augen – Für Olivier, den starken Geist, den leidenschaftlichen Mann?

(Sie sieht sich plötzlich im Spiegel)

Nun, liebe Madeleine, was sagt dein Herz? Du wirst geliebt und kannst dich nicht schenken. Du fandest es süß, schwach zu sein, – Du wolltest mit der Liebe paktieren, nun stehst du selbst in Flammen und kannst dich nicht retten! Wählst du den einen – verlierst du den andern! Verliert man nicht immer, wenn man gewinnt?

(zu ihrem Spiegelbild) Ein wenig ironisch blickst du zurück? Ich will eine Antwort und nicht deinen prüfenden Blick! Du schweigst? – O, Madeleine! Madeleine! Willst du zwischen zwei Feuern verbrennen? Du Spiegelbild der verliebten Madeleine, kannst du mir raten, kannst du mir helfen den Schluss zu finden für ihre Oper? Gibt es einen, der nicht trivial ist? –

#### HAUSHOFMEISTER

Frau Gräfin, das Souper ist serviert.

(Die Gräfin blickt lächelnd ihr Spiegelbild an und verabschiedet sich von diesem graziös mit einem tiefen Knix. – Dann geht sie in heiterster Laune, die Melodie des Sonetts summend, an dem Haushofmeister vorbei langsam in den Speisesaal).

tejido? ¿No estoy ya envuelta en él?  
¿Debo decidirme por uno? ¿Por Flamand, alma grande y bellos ojos, o por Olivier, espíritu fuerte, hombre apasionado?

(Se mira al espejo)

Bien querida Madeleine, ¿qué dice tu corazón? Eres amada y no logras entregarte. Te parecía delicioso ser débil, quisiste pactar con el amor, y ahora te encuentras entre llamas y no sabes como salvarte.

¡Si escoges a uno pierdes el otro!

¿O es que se pierde siempre cuando algo se gana? (sigue hablando a su imagen en el espejo) ¿Me miras irónica? ¡Quiero una respuesta y no tu mirada inquisitiva!

¿Callas? ¡Oh Madeleine, Madeleine!

¿Quieres quemarte entre dos fuegos?

¡Tú, reflejo de la enamorada Madeleine, ¿puedes aconsejarme, puedes ayudarme a encontrar un final para la ópera?

¿Hay alguno que no sea vulgar?

#### MAYORDOMO

Señora Condesa, la cena está servida.

(La Condesa sonríe coqueta al espejo, con un gesto de su abanico se despide de su propia imagen, hace una profunda reverencia y risueña, tarareando la melodía del Soneto, se dirige al comedor. El Mayordomo sorprendido por sus gestos la mira asombrado, después se dirige al espejo y lo mira fijamente).



DAME  
FELICITY LOTT  
SOPRANO

Dame Felicity Lott nació y se educó en Cheltenham, estudió francés en el Royal Holloway College, del que es ahora miembro honorario, y cantó en la Academia Real de Música, de la que es miembro y profesora externa.

Su repertorio operístico abarca desde Haendel a Stravinsky, pero sobre todo, ha construido su reputación internacional siendo considerada una extraordinaria intérprete de los grandes papeles de Mozart y Strauss.

En la Royal Opera House ha cantado Anne Trulove, Blanche, Ellen Orford, Eva, la condesa Almaviva y bajo la dirección de Charles Mackerras, Tate, Davis y Haitink, la Mariscala. En el Festival de Glyndebourne ha interpretado los siguientes papeles: Anne Trulove, Pamina, Donna Elvira, Oktavian, Christine –*Intermezzo*–, la Condesa Madeleine –*Capriccio*– y el papel protagonista en *Arabella*. Sus papeles en la Ópera Estatal de Baviera en Múnich, son Christine, Condesa Almaviva, Condesa Madeleine y

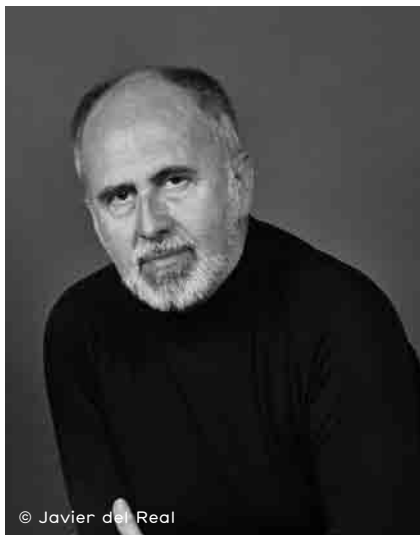
la Mariscala. Para la Ópera Estatal de Viena sus papeles incluyen la Mariscala bajo la dirección de Carlos Kleiber que ella también ha cantado en Viena y Japón. En París, en la Opera Bastille, Opera Comique, Châtelet y Palais Garnier ha cantado Cleopatra, Fiordiligi, Condesa Madeleine, Mariscala y los roles titulares de *La Belle Helene* y *La Gran duquesa de Gerolstein*. En el Metropolitan Opera de Nueva York, cantó la Mariscala con Carlos Kleiber como director y la condesa Almaviva bajo la batuta de James Levine. Recientemente interpretó a la heroína de Poulenc en una puesta en escena de *La Voix Humaine* en el Teatro de La Zarzuela de Madrid, la Casa de la Cultura de Grenoble y en la Ópera Nacional de Lyon.

Ha cantado con la Filarmónica de Viena y Chicago Symphony Orchestra bajo la dirección de Sir George Solti, la Filarmónica de Munich bajo Zubin Mehta, la Filarmónica de Londres dirigida por Bernard Haitink, Welser-Moest y Masur, el Concertgebouw dirigido por Masur, la Suisse Romande y la Tonhalle Orquesta dirigida por Armin Jordan, la Sinfónica de Boston por Previn, la Filarmónica de Nueva York bajo Previn y Masur, la Orquesta Sinfónica de la BBC con Sir Andrew Davis en Londres, Sydney y Nueva York, y la Orquesta de Cleveland bajo Welser-Moest en Cleveland y en el Carnegie Hall. En Berlín ha cantado con la Filarmónica de Berlín bajo Solti y Rattle y la Deutsche Staatskapelle bajo la batuta de Philippe Jordan.

Miembro fundadora de The Songmakers' Almanac, Felicity

ha aparecido en los festivales más importantes del mundo, incluido el de Salzburgo, Praga, Bergen, Aldeburgh, Edimburgo y Festivales de Munich, Musikverein y Konzerthaus de Viena, en Sala Gaveau, Musée d'Orsay, la Ópera Comique, Châtelet y el Teatro des Champs Elysées en París. Colabora estrechamente con el Wigmore Hall y recibió la Medalla de Wigmore Hall en febrero de 2010 por su importante contribución.

Entre sus premios y condecoraciones se incluyen muchos doctorados honoris causa en las universidades de Oxford, Loughborough, Leicester, Londres y Sussex y de la Real Academia de Música y Drama en Glasgow. Fue nombrada CBE en 1990 y en 1996 fue nombrada Dama Comandante del Imperio Británico. En febrero del año 2003 se le concedió el título de Bayerische Kammersängerin. También ha sido galardonada con los títulos de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres y Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur por el Gobierno francés.



JESÚS  
LÓPEZ COBOS  
DIRECTOR

Jesús López Cobos nació en Toro –Zamora– y, tras graduarse en filosofía en la Universidad Complutense de Madrid, así como en composición en el Conservatorio de Madrid, realizó los estudios de dirección coral y orquestal en la Academia de Música de Viena. Galardonado en los Concursos de Besançon y Copenhague –Nikolai Malko–, debutó en Praga como Director Sinfónico y, en Venecia, como Director de Ópera. En 1971 fue invitado por la Ópera de Berlín, que en 1981 le nombró Director General de Música. En este teatro permaneció hasta 1990, llevando sus producciones a Washington y al Japón, donde se ofreció por primera vez la tetralogía completa de Richard Wagner. En 1975 debutó en Los Ángeles y Londres con sus respectivas Orquestas Filarmónicas. Durante seis años fue Principal Director Invitado de la Filarmónica de Londres con la que realizó giras por Japón y España. Ha dirigido regularmente todas las grandes orquestas europeas y americanas, además de participar en los más prestigiosos

festivales internacionales, como Edimburgo, Salzburgo, Berlín, Praga, Lucerna, Montreux, Tanglewood, Ravinia, Hollywood Bowl, etc.

Ha sido Director Artístico de la Orquesta de Cámara de Lausanne –1990–2000– y de la Orquesta Sinfónica de Cincinnati –1986–2004– que, recientemente, le nombró Director Musical Emérito. También ha sido Responsable Artístico de la Orquesta Francesa de Jóvenes durante tres temporadas y Director Titular de la Orquesta Nacional de España –1984–1988–. Fue el primer Director español que subió al podio de la Scala de Milán, del Covent Garden de Londres, de la Ópera de París y del Metropolitan de Nueva York. Dirige ópera con regularidad, habiendo colaborado, con 5 producciones, en la Ópera de La Bastilla de París, en el Metropolitan de Nueva York con *Manon Lescaut* y *Thaïs*; en Chicago, Festival de Orange, etc. Fue además Director Musical del Teatro Real de Madrid desde septiembre 2003, y Director Titular de la Orquesta Sinfónica de Madrid con la que ofreció su propio ciclo de conciertos. Su etapa como Director Titular del Teatro Real concluyó con la temporada 2009–2010. A partir de esa fecha, tiene numerosos proyectos, tanto en el ámbito operístico como en el sinfónico. Entre ellos cabe destacar su regreso tras años de ausencia, a la Ópera de Viena con diferentes producciones hasta el 2014. A partir de la presente temporada, ha comenzado nuevamente a dirigir producciones en la Deutsche Oper de Berlín. También asumió el puesto de

Principal Director Invitado de la Orquesta Sinfónica de Galicia en la temporada 2010–2011.

Su abundante discografía abarca un importante número de grabaciones para Philips, Decca, Virgin, Teldec, Telarc, Denon, Claves, Cascavelle, etc. Con la Orquesta de Cincinnati ha grabado en exclusiva para Telarc obras de Falla, Ravel, Bizet, Franck, Mahler, Respighi, Villa-Lobos, Shostakovich, etc. y su última grabación le llevó a ser nominado a los Grammy en 2003. También ha editado un ciclo de Sinfonías de Bruckner. Con la Orquesta de Cámara de Lausanne ha grabado para Denon un ciclo de Sinfonías de Haydn y, para el sello Teldec, una serie de óperas de Rossini, de las que ya han aparecido *El barbero de Sevilla* y *La Italiana en Argel*.

López Cobos dirigió el concierto de clausura del Teatro Real como sala de conciertos y los de inauguración del Auditorio Nacional de Música en 1988. Ha sido el primer Director que recibe el Premio Príncipe de Asturias de las Artes y es miembro de Honor del Teatro de la Ópera de Berlín. El Gobierno alemán le concedió su más alta condecoración civil, la Cruz al Mérito de Primera Clase de la República Federal Alemana por su aportación a la cultura de dicho país. La Universidad de Cincinnati le nombró Doctor Honoris Causa de las Artes. Ha sido condecorado por el gobierno español con la Medalla de Oro al Mérito de las Bellas Artes y el gobierno francés le ha concedido el título de Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres.



LLUÍS  
MARTÍNEZ-AGUDO  
BARÍTONO

Nace en Valencia donde se inicia en el canto en la Sociedad Coral El Micalet y posteriormente estudia en el Conservatorio Superior de Música de Valencia. Paralelamente, recibe clases de su padre Ángel Martínez.

Es alumno de la soprano Gloria Fabuel, además de recibir clases de Enric Serra, Francisco Kraus, Helena Lazarska, Roberto Scandiuzzi y Ernesto Palacio.

En diciembre de 2002, recibe el Primer Premio, en la modalidad de canto, de la Primera Edición del Concurso Nacional Dolores Sendra de la Villa de Pego –Alicante–. En 2009 recibe el Tercer Premio del Concurso Internacional de Canto de Colmenar Viejo.

Ha interpretado la Cantata 147 y la Misa en Si menor de Bach, la Misa el Sol mayor de Schubert, la Misa Nelsson de Haydn, la Misa de Coronación de Mozart, el Te Deum de Charpentier o el Mesías de Haendel en lugares como el Teatro Municipal de Benicassim, el Auditori de Torrent, el Auditorio de Zaragoza o el Palau de la Música de Valencia.

En el campo de la ópera ha participado en producciones como *Gianni Schicchi*, Notario, *La Sonnambula*, Alessio, *Lohengrin*, tercer caballero, *Così fan tutte*, Guglielmo, *Manon*, Lescaut, *Don Giovanni*, Masetto, *Madame Butterfly*, Yamadori, *Amb els peus a la lluna*, Germà, *Eugeni Onegin*, Zaretsky, *Una Cosa Rara*, Tita, *La Cenerentola*, Dandini, *Il signor Bruschino*, Gaudenzio, o *L'heure espagnole*, Ramiro, en lugares como el Palau de la Música de Valencia, Palau de les Arts, Maestranza de Sevilla, Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Nacional de Panamá, La Farándula de Sabadell, Teatro Real de Madrid o Teatro Calderón de Valladolid.

Desde la temporada 2008/2009 interpreta el papel de Dandini en el montaje de Comediants para el Petit Liceu *La Ventafocs*, adaptación de *La Cenerentola* de G. Rossini.

Ha participado en la Accademia Rossiniana de Pésaro donde ha interpretado el rol de Lord Sidney en *Il viaggio a Reims*, así como en el Centre de Perfeccionament Plácido Domingo del Palau de les Arts donde ha interpretado el rol de Germano en *La scala di seta* bajo la dirección de Alberto Zedda y José Miguel Pérez Sierra.

Ha cantado bajo la dirección de directores como José Fabra, Daniel Martínez, Virginia Martínez, Sergio Alapont, Enrique García Asensio, Miguel Ángel Gómez Martínez, Miguel Roa, Ottavio Dantone, Jesús López Cobos o Lorin Maazel.



**ORQUESTA  
SINFÓNICA DE  
CASTILLA Y LEÓN**

**LIONEL BRINGUIER**  
DIRECTOR TITULAR

**ALEJANDRO POSADA**  
PRINCIPAL DIRECTOR  
INVITADO

**VASILY PETRENKO**  
PRINCIPAL DIRECTOR  
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido sus primeros veinte años situándose como una de las mejores y más dinámicas agrupaciones españolas gracias a su calidad, a la amplitud de su heterogéneo repertorio y a la incesante actividad desplegada en su sede estable del Auditorio Miguel Delibes de Valladolid y por todo el territorio nacional.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como su primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien permanecerá al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Así mismo la OSCyL ha contado con Salvador Mas, Vasily Petrenko o Alejandro Posada como principales directores invitados.

Durante estos 20 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, BIS, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín

Rodrigo, Dmitri Shostakovich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Marc Minkowski, Gianandrea Noseda o Josep Pons, los cantantes Teresa Berganza, Barbara Bonney, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena o Angela Gheorghiu, e instrumentistas como Daniel Barenboim, Alicia de Larrocha, Joaquín Achúcarro, Katia y Marielle Labèque, Maria João Pires, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman o Misha Maisky, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2011/2012 incluyen actuaciones con la soprano norteamericana Renée Fleming o junto al cantante y pianista Rufus Wainwright. Además ofrecerá el estreno en España de 4 obras, entre las que cabe destacar el concierto para violín de James McMillan, interpretado por Vadim Repin.

Uno de los principales objetivos de la OSCyL es la difusión del repertorio sinfónico en el sentido más amplio de la palabra, así como la creación de nuevos públicos. En este sentido es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en

las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Auditorio Miguel Delibes está llevando a cabo.

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

---

## VIOLINES PRIMEROS

---

Wioletta Zabek, *concertino*  
Teimuraz Janikashvili,  
*cyda. concertino*  
Elizabeth Moore, *cyda. solista*  
Cristina Alecu  
Irene Ferrer  
Irina Filimon  
Pawel Hutnik  
Vladimir Ljubimov  
Eduard Marashi  
Renata Michalek  
Daniela Moraru  
Dorel Murgu  
Monika Piszczelok  
Piotr Witkowski  
Carlos Parra \*

---

## VIOLINES SEGUNDOS

---

Jennifer Moreau, *solista*  
Malgorzata Baczevska,  
*cyda. solista*  
Benjamin Payen, *1<sup>er</sup> tutti*  
M<sup>a</sup> Rosario Agüera  
Csilla Biro  
Anneleen van den Broeck  
Iuliana Muresan  
Blanca Sanchis  
Joanna Zagrodzka  
Tania Armesto \*  
Iván García \*  
Eva Meliskova \*  
Hye Won Kim \*

---

**VIOLAS**

---

Néstor Pou, *solista*  
Marc Charpentier, *ayda. solista*  
Michal Ferens, *1<sup>er</sup> tutti*  
Virginia Domínguez  
Ciprian Filimon  
Harold Hill  
Doru Jijian  
Julien Samuel  
Paula Santos  
Jokin Urtasun  
Elena Boj \*

---

**VIOLONCHELOS**

---

Marius Diaz, *solista*  
Jordi Creus, *ayda. solista*  
Frederik Driessen, *1<sup>er</sup> tutti*  
Montserrat Aldomá  
Mary Helen Blossom  
Pilar Cerveró  
Marie Delbousquet  
Carlos A. Navarro  
Diego Alonso \*  
Ricardo Prieto \*

---

**CONTRABAJOS**

---

Mirosław Kasperek, *solista*  
Joaquín Clemente, *ayda. solista*  
Joan Perarnau, *1<sup>er</sup> tutti*  
Nigel Benson  
Juan Carlos Fernández  
Nebojsa Slavic  
Tania Bernáez \*\*

---

**ARPA**

---

Marianne ten Voorde, *solista*  
Reyes Gómez \*\*

---

**FLAUTAS**

---

André Cebrián, *solista \*\**  
Pablo Sagredo, *ayda. solista*  
José Lanuza, *1<sup>er</sup> tutti /*  
*solista piccolo*

---

**OBOES**

---

Sebastián Gimeno, *solista*  
Jorge Pinzón, *ayda. solista*  
Juan M. Urbán, *1<sup>er</sup> tutti /*  
*solista corno inglés*

---

**CLARINETES**

---

Salvador Salvador, *solista \**  
Laura Tárrega, *ayda. solista*  
Julio Perpiñá, *1<sup>er</sup> tutti /*  
*solista clarinete bajo*  
Luis M. Torres \*\*  
Javier Prieto \*\*

---

**FAGOTES**

---

Salvador Alberola, *solista*  
Igor Melero, *ayda. solista*  
Fernando Arminio, *1<sup>er</sup> tutti /*  
*solista contrafagot*

---

**TROMPAS**

---

José M. Asensi, *solista*  
Carlos Balaguer, *ayda. solista*  
Emilio Climent, *1<sup>er</sup> tutti*  
José M. González, *1<sup>er</sup> tutti*  
Martín Naveira, *1<sup>er</sup> tutti*

---

**TROMPETAS**

---

Roberto Bodí, *solista*  
Emilio Ramada, *ayda. solista*  
Miguel Oller, *1<sup>er</sup> tutti*

---

**TROMBONES**

---

Philippe Stefani, *solista*  
Robert Blossom, *ayda. solista*  
Sean P. Engel, *trombón bajo solista*

---

**TUBA**

---

José M. Redondo, *solista*

---

**TIMBALES/PERCUSIÓN**

---

Juan A. Martín, *solista*  
Tomás Martín, *ayda. solista*  
Ricardo López, *1<sup>er</sup> tutti solista*  
Ricardo Moreno, *1<sup>er</sup> tutti*

---

**CELESTA**

---

Irene Alfageme, *solista \*\**

---

\* Contratado por la OSCyL

\*\* Contratado por la OSCyL para este programa

Los profesores tutti están clasificados por orden alfabético

AAA AUUUU DDDDD IIIITTTT OORRR  
MMMMMM IIIIIII GGGGGG UUUUUUU  
DDDDDD EEEEE ELLLLL IIIIIII BBBB

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM